

**Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν
Μηναῖον - ΤΗ ΚΕ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Ἡ Γέννησις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

**Horologion - Midnight Office
Menaion - December 25**

The Nativity of our Lord Jesus Christ

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

ΧΟΡΟΣ

Ἰδιόμελα τῆς Λιτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α'.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, σήμερον
προφητικῶς ἐφραινέσθωσαν. Ἄγγελοι καὶ
ἄνθρωποι, πνευματικῶς πανηγυρίζωμεν,
ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐπέφανε, τοῖς ἐν σκότει
καὶ σκιᾷ καθημένοις, γεννηθεὶς ἐκ
γυναικός. Σπήλαιον καὶ φάτνη ὑπέδεξαντο
αὐτόν. Ποιμένες τὸ θαῦμα ἀνακηρύττουσι.
Μάγοι ἐξ Ἀνατολῶν, ἐν Βηθλεὲμ δῶρα
προσάγουσιν· ἡμεῖς δὲ τὸν αἶνον ἀναξίοις
χείλεσιν, ἀγγελικῶς αὐτῷ προσάξωμεν.
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη·
ἦλθε γὰρ ἡ προσδοκία τῶν ἐθνῶν· ἦλθεν,
ἔσωσεν ἡμᾶς, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ.

Ἦχος α'.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, σήμερον
ἠνώθησαν, τεχθέντος τοῦ Χριστοῦ. Σήμερον
Θεὸς ἐπὶ γῆς παραγέγονε, καὶ ἄνθρωπος
εἰς οὐρανούς ἀναβέβηκε. Σήμερον ὁρᾶται
σαρκί, ὁ φύσει ἀόρατος, διὰ τὸν ἄνθρωπον·
διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦντες,
βοήσωμεν αὐτῷ· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ,
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἣν ἡμῖν ἐβράβευσεν, ἡ
παρουσία σου, Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Ἦχος α'.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, ἐν Βηθλεὲμ
ἀκούω, ὑπὸ Ἀσωμάτων σήμερον, τῷ ἐπὶ
γῆς εἰρήνην, εὐδοκήσαντι γενέσθαι. Νῦν ἡ
Παρθένος οὐρανῶν πλατυτέρα· ἐξανέτειλε
γὰρ φῶς τοῖς ἐσκοτισμένοις, καὶ ταπεινοὺς
ὑψωσε, τοὺς ἀγγελικῶς μελωδοῦντας· Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ.

Ἦχος α'.

Τὸν κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν, ῥύσαντα
ἐκ παραβάσεως, ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς, κλίνας

CHOIR

Idiomela of the Lity.

From Menaion - - -

Mode 1.

Let heaven and earth today prophetically
be glad. Let us, Angels and mortals,
spiritually keep festival, for God has appeared
in flesh, born from a woman, to those who
sit in darkness and shadow. A cave and
a manger have received him. Shepherds
proclaim him. Magi from the East bring gifts
in Bethlehem, while with unworthy lips let us
bring him praise, as we sing, like the Angels,
'Glory to God in the highest and peace on
earth'; for the expectation of the nations has
come. He has come, he has saved us from the
slavery of the foe. [EL]

Mode 1.

Heaven and earth have been made one
today, now that Christ is born. Today God has
come upon earth, and humanity gone up to
heaven. Today for humankind the One who
by nature is unseen is seen. Therefore let us
too give glory as we cry to him, 'Glory to God
in the highest and peace on earth, with which
your Coming has rewarded us. Our Saviour,
glory to you!' [EL]

Mode 1.

"Glory to God in the highest!" I hear the
Angels sing this today in Bethlehem to Him
whose good will it was that there be peace on
earth. Now the Virgin is wider than heaven.
Light has risen for those in darkness, and has
lifted up the lowly who, like the angels, are
singing, "Glory to God in the highest." [SD]

Mode 1.

When he saw that the one in his image
and likeness had fallen away through

οὐρανοὺς κατέβη, καὶ ᾤκησεν ἐν μήτρᾳ
παρθενικῇ ἀναλλοιώτως, ἵνα ἐν αὐτῇ, τὸν
φθαρέντα Ἀδάμ, ἀναπλάσῃ κράζοντα· Δόξα
τῇ ἐπιφανείᾳ σου, ὁ λυτρωτὴς μου καὶ Θεός.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. α'.

Μάγοι Περσῶν Βασιλεῖς, ἐπιγνόντες
σαφῶς, τὸν ἐπὶ γῆς τεχθέντα, Βασιλέα
οὐράνιον, ὑπὸ λαμπροῦ ἀστέρος ἐλκόμενοι,
ἔφθασαν ἐν Βηθλεέμ, δῶρα προσφέροντες
ἔγκριτα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν,
καὶ πεσόντες προσεκύνησαν· εἶδον γὰρ ἐν
τῷ Σπηλαίῳ, βρέφος κείμενον τὸν Ἄχρονον.

Ἦχος πλ. β'.

Χορεύουσιν Ἄγγελοι πάντες ἐν οὐρανῷ,
καὶ ἀγάλλονται σήμερον· σκιρτᾷ δὲ πᾶσα
ἡ κτίσις, διὰ τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεέμ,
Σωτῆρα Κύριον, ὅτι πᾶσα πλάνη τῶν
εἰδώλων πέπαυται, καὶ βασιλεύει Χριστὸς
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἰδιόμελα τῶν Ἀποστίχων.

(ἄνευ τῶν πρὸ αὐτῶν στίχων)

Ἦχος β'.

Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα,
τετέλεσται σήμερον! Παρθένος τίκτει καὶ
μήτρα οὐ φθειρεται, ὁ Λόγος σαρκουῖται, καὶ
τοῦ Πατρὸς οὐ κεχώρισται, Ἄγγελοι μετὰ
Ποιμένων δοξάζουσι, καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτοῖς
ἐκβοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ
γῆς εἰρήνη.

Ἦχος γ'.

Σήμερον τίκτει ἡ Παρθένος, τὸν
Ποιητὴν τοῦ παντός, Ἐδὲμ προσφέρει
σπήλαιον, καὶ ἀστὴρ μηνύει Χριστόν,
τὸν ἥλιον τοῖς ἐν σκότει. Μετὰ δώρων

transgression, Jesus bowed the heavens and
came down and made his dwelling in a virgin
womb without change, that in it he might
refashion corrupted Adam as he cried, 'Glory
to your epiphany, my Redeemer and my
God!' [EL]

From Menaion - -

Mode pl. 1.

Magi, Persian Kings, having clearly
learnt that the heavenly King had been born
on earth, drawn by a bright star arrived in
Bethlehem, bringing chosen gifts, gold and
incense and myrrh. And falling down they
worshipped, for they saw lying in the Cave
the Timeless as a babe. [EL]

Mode pl. 2.

All the Angels in heaven form a chorus
and exult today; and all creation leaps for joy,
because our Savior and Lord has been born
in Bethlehem. All the deception of idols has
ceased, and Christ reigns as King, forever and
ever. [SD]

Idiomela of the Aposticha.

(without the verses coming before)

Mode 2.

A great and paradoxal miracle has taken
place today. A Virgin has given birth, and
there is no damage to her womb. The Word
becomes flesh, and He is not separated from
the Father. Angels and Shepherds give glory,
and we join them in shouting: "Glory in the
highest to God, and on earth let there be
peace." [SD]

Mode 3.

Today the Virgin gives birth to the Maker
of the universe. Eden offers a cave, and a
star announces Christ, the Sun to those in
darkness. Magi were illumined by faith

Μάγοι προσεκύνησαν, πίστει φωτιζόμενοι,
καὶ Ποιμένες εἶδον τὸ θαῦμα, Ἀγγέλων
ἀνυμνούντων, καὶ λεγόντων· Δόξα ἐν
ὕψιστοις Θεῷ.

Ἦχος γ'.

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος, ἐν
Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐξ Ἀνατολῶν
ἐλθόντες Μάγοι, προσεκύνησαν Θεὸν
ἐνανθρωπήσαντα, καὶ τοὺς θησαυροὺς
αὐτῶν προθύμως ἀνοίξαντες, δῶρα τίμια
προσέφερον, δόκιμον χρυσόν, ὡς Βασιλεῖ
τῶν αἰώνων, καὶ λίβανον, ὡς Θεῷ τῶν
ὅλων, ὡς τριημέρῳ δὲ νεκρῷ, σμύρναν
τῷ Ἀθανάτῳ. Πάντα τὰ ἔθνη, δεῦτε
προσκυνήσωμεν, τῷ τεχθέντι σῶσαι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'.

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, καὶ
πανηγυρίσατε πάντες, οἱ ἀγαπῶντες
Σιών. Σήμερον ὁ χρόνιος ἐλύθη δεσμός,
τῆς καταδίκης τοῦ, Ἀδάμ, ὁ Παράδεισος
ἡμῖν ἠνεώχθη, ὁ ὄφις κατηγορήθη· ἦν
γὰρ ἠπάτησε πρῶην, νῦν ἐθεάσατο,
τοῦ Δημιουργοῦ γενομένην Μητέρα. Ὡ
βάθος πλούτου, καὶ σοφίας, καὶ γνώσεως
Θεοῦ, ἡ προξενήσασα τὸν θάνατον πάση
σαρκί, τῆς ἁμαρτίας τὸ ὄργανον, σωτηρίας
ἀπαρχὴ ἐγένετο τῷ κόσμῳ παντί, διὰ
τῆς Θεοτόκου· βρέφος γὰρ τίκεται ἐξ
αὐτῆς, ὁ παντέλειος Θεός, καὶ διὰ τοῦ
τόκου, Παρθενίαν σφραγίζει, σειρὰς
ἁμαρτημάτων, λύων διὰ σπαργάνων· καὶ
διὰ νηπιότητος, τῆς Εὐας θεραπεύει, τὰς
ἐν λύπαις ὠδῖνας. Χορευέτω τοίνυν πᾶσα
ἡ κτίσις καὶ σκιρτάτω· ἀνακαλέσαι γὰρ

and came and worshiped Him with gifts.
Shepherds saw the wonder, as Angels were
singing: "Glory in the highest to God!" ^[SD]

Mode 3.

When the Lord Jesus was born in
Bethlehem of Judea, Magi came from the
East, and they worshiped God become man.
They readily opened their treasures, and they
offered Him precious gifts: pure gold to the
King of the ages; incense to the God of all;
and myrrh to the immortal One, who would
die for three days. Come, all nations, let us
worship Him who was born to save our souls.

^[SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode 4.

Rejoice, Jerusalem; and all you who love
Zion, celebrate! Today the age old bond
of the condemnation of Adam has been
released. Paradise is opened to us; the serpent
is neutralized. He deceived a woman in
Paradise of old, but now he sees a woman
become the Mother of the Creator. What
profound riches and wisdom and knowledge
of God! Woman, who became the instrument
of sin, and who brought death to all flesh,
has now through the Theotokos become the
beginning of salvation for the world. For
the all-perfect God is born as an infant from
her, and in birth He preserves her virginity,
and being wrapped in swaddling clothes He
breaks the chains of sins. Becoming an infant,
He heals the labor pains of Eve. Therefore, let
all creation dance and leap for joy. For Christ
came to recall it, and to save our souls. ^[SD]

αὐτήν, παραγέγονε Χριστός, καὶ σῶσαι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ἰδιόμελον.

Σπηλαίῳ παρῳκησας, Χριστὲ ὁ Θεός,
φάτνῃ ὑπεδέξατο. Ποιμένες δὲ καὶ Μάγοι
προσεκύνησαν. Τότε δὴ τῶν Προφητῶν
ἐπληροῦτο τὸ κήρυγμα· καὶ Ἀγγέλων
αἱ Δυνάμεις ἐθαύμαζον, βοᾶσαι καὶ
λέγουσαι· Δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε
φιλόανθρωπε.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

Both now.

From Menaion ---

Mode 4.

You dwelt in a cave, O Christ our God,
and a manger received you. Shepherds
and Magi worshiped You. And then the
message of the Prophets was fulfilled. The
angelic hosts were filled with wonderment,
and they shouted saying, "Glory to Your
condescension, only Lord who loves
humanity!" ^[SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

ᾠχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς, καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has caused the light of knowledge to rise upon the world. For therein the worshippers of the stars were by a star instructed to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as Orient from on high. Glory to You, O Lord. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May He who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints,

Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὄρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.

For those who have mercy on us and serve us.

For those who hate us and those who love us.

For those who have asked us the unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

And for all our family and friends who have fallen asleep before us, the Orthodox here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)